

*Юрий Горшунов*

*доктор филологических наук, профессор*

*Башкирский государственный университет*

*г.Бирск (Башкортостан)*

## **ЖЕНСКАЯ ПОЛНОТА КАК СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА И КАК ОБЪЕКТ ЭВФЕМИЗАЦИИ**

Влияние политической корректности как социального, языкового, лингвокультурного и культурно-поведенческого феномена на межличностную и межкультурную коммуникацию сегодня не оспоримо: этикет требует избегать употребления в обыденном и, тем более, формальном общении, в межкультурной коммуникации и в пространстве масс-медиа каких бы то ни было слов и выражений, которые бы ущемляли в правах представителей этнических меньшинств, людей с отклонениями в умственном и физическом развитии, практикующих нетрадиционную сексуальную ориентацию и т. д., создавать для них равные условия для социализации, адаптации, коммуникации. Удобным средством соблюдения приличия в ситуациях, затрагивающих такие чувствительные и деликатные темы, как физические и умственные недостатки, физический облик и внешность человека, выступают эвфемизмы. Эвфемизмам современного английского языка посвящены работы автора и его учеников [2], [3], [1], в которых разрабатываются новые участки и аспекты эвфемии и так или иначе затронута заявленная тема - тема внешности женщины и сопряженная с ней тема избыточного веса. Она является необычайно актуальной для современного общества еще и потому, что зримо связана с пластической и косметической хирургией, индустриями моды и красоты, отражая современный американский стереотип: чтобы быть успешной и благополучной в жизни, быть привлекательной для мужчин, женщина должна обладать определенными внешними данными и, в первую очередь, соответствующей фигурой.

Арсенал эвфемистических и политкорректных обозначений для явлений, связанных с избыточным весом, впечатляет, причем многие них ассоциируются с женщиной. Судя по материалам словаря эвфемизмов [7], людей с избыточным весом характеризуют как *of classic proportions* (о женщине); *overweight*; *differently weighted*; *corn-fed*; *corpulent*; *big boned*; *full-figured* (о женщине); *having a mature figure*; *differently sized*; *generously built*, а также *generously proportioned* (о женщине), *generously sized*, *having generous girth*, *heavily built*, *quantitatively challenged* и др., которые заменяют слова *fat* «толстый», *obese* «тучный», *plump* «полный, пухлый». В этот список вписывается политически корректный термин *people of size* для людей с ожирением или избыточным весом (намек на широкий обхват туловища).

Некоторые эвфемизмы для полных и/или высоких женщин, используемые в индустрии моды и швейной промышленности, например *large* и *larger* призваны скрывать тот факт, что характеризуемый так предмет одежды предназначен для полной (страдающей ожирением) и нередко высокой женщины, так как эти эвфемизмы не указывают норму отсчета или стандарт размера. На языке тех, кто продает одежду целевой категории женщин старше среднего возраста, эвфемизм *maturer* заменяет слово *fatter* и передает смысл «имеющая более зрелую фигуру», «с более зрелой фигурой», так как женщины этого возраста обычно прибавляют в весе [7, с. 259]. В этом возрасте фигура «расползается», наблюдается *middle-aged spread* – скопление жира вокруг живота в области талии в среднем возрасте, который Холдер называет «нормальной функцией старения». О расплывшей женщине тактично говорят *many pounds heavier*, имея ввиду *much fatter*: *From time to time, she returned to the screen many pounds heavier [an obituary of the actress Ann Sothorn. Цит. по: 7, с. 258]*.

Эвфемизм *of classic proportions* отсылает к натурщицам, увековеченным на полотнах художников-классиков – Рубенса, Рембрандта и других старых мастеров, когда эталоном красоты были полные женщины, отличавшиеся пышными формами с широкими бедрами, большой грудью и чуть заметным животиком. Полные женщины служили символом плодородия и здоровья. Эвфемизм *corn-fed* означает

plump; well-fed и употребляется по отношению к женщинам, поправившимся из-за употребления калорийной пищи.

Дисфемизм *go to the fat farm* [7, с. 199] передает значение «быть тучным»: [Monika Lewinsky was] an insecure girl, remembered to school mates as having 'gone to the fat farm' - именно такой запомнилась одноклассникам Моника Левински, основная участница секс-скандала с президентом США Биллом Клинтонem во время ее прохождения стажировки в Белом доме, давшим повод к импичменту президента. В прессе молодую женщину также характеризовали как обладательницу полной фигуры: *Miss Levinsky's already full figure appeared to have gained several more pounds in recent weeks.* [6, с. 156]. Полная, тучная женщина иронично эвфемизируется как *big baby; baby blimp*.

Отношение к полным женщинам со стороны общества и собственная самооценка составляют важную социально-психологическую проблему. Общеизвестно, что отношение к полноте в разные эпохи радикально различалось: некогда считавшиеся привлекательными, пышные женские формы в большинстве современных культур считаются едва ли не антонимом слова «красота». Развитие моды и эстетические стандарты, пропагандируемые киноиндустрией, пластической хирургией, современной эстетикой гламура, сделали полноту признаком ущербности, а худобу новой моральной ценностью, сопротивлением которым требует от полного человека силы воли и согласия с самим собой. Для многих женщин избавление от лишнего веса, стремление похудеть, чтобы обрести «идеальную фигуру», становится самоцелью. Борьба за стройное тело требует больших усилий, воли, целеустремленности, и не каждый может выдержать психологическую нагрузку: *'But it will take a year to slim her down and she might crack under the strain* [9, с. 460].

Если полная женщина не стесняется своей пышной груди и ведет себя естественно, как если бы это было ее достоинством, она вызывает чувство восхищения у некоторых (если не у многих) мужчин. Именно так подавала себя и вела себя в обществе популярная писательница Бонни Чалмерс в романе «Роза под стеклом» [5]. Бонни была крупной женщиной, в размерах, внушающих

благородное почтение. Ее большая грудь соблазнительно покачивалась над мягким животом, который также не был стеснен корсетом. Тем не менее, ее фигура, хоть и большая, не казалась громоздкой, поскольку Бонни вела себя с естественным достоинством. Она не стеснялась своего тела, не комплексовала. Так или иначе, Стефан нашел ее неотразимой.

Однако чаще мы встречаем ситуацию, когда женщина недовольна своей полнотой, испытывает сильное раздражение или депрессию. Излишняя полнота может вызвать комплекс неполноценности, стать источником недовольства собою. Это психологическая проблема. Одна из героинь романа Дж. Коллинз «Лаки» [4] 28-летняя наследница многомиллионного состояния Олимпия Станислопулос - весьма пышная молодая женщина с большой упругой грудью, густыми светлыми кудрями и красивым лицом (a very curvaceous woman, with great bouncy breasts, an abundance of thick blond curls, and a pretty face) вполне могла бы сойти за привлекательную женщину во времена древних римлян, которые, говорят, боготворили дам с округлыми формами, светлыми волосами и кожей. Олимпия крайне недовольна своей фигурой и с раздражением разглядывает себя в зеркале, в котором видит толстую женщину, со складками нежелательного целлюлитного жира с ямочками! Она сердито схватила складку плоти вокруг своей талии и взвизгнула от ярости. Ненавидя то, что она видела в зеркале, Олимпия показала язык своему отражению. Толстушка, однако, успокаивает себя тем, что некоторые мужчины предпочитают женщин в теле, например, очередной секс-партнер популярный сладкоголосый испаноязычный певец Витос, у которого не было к ней претензий из-за полноты, и который находил ее идеальной: латиноамериканским мужчинам, как считала Олимпия (очевидный этнический стереотип), нравились женщины с плотью на костях, с округлыми формами, не говоря уже о миллионах в банке. Олимпия была именно такой. Полнота Олимпии устраивала Витоса в постели. Ему всегда нравились женщины в теле, а у Олимпии, помимо мяса на костях, была большая грудь и ягодицы (Olympia had more than meat, she had potatoes and vegetables too), т. е. округлые формы; обнаженная, она выглядела как колобок или сладкий рулет.

Проблема похудения породила эвфемизмы, вуалирующие ее наличие. Сам процесс похудения, соблюдения диеты получил названия *slimming*, *banting*. Последний эвфемизм происходит от имени известного диетолога У. Бантинга. Возникли также слова *bant* (соблюдать диету), *bantingism* (соблюдение диеты), *banter* (соблюдающий диету), имевшие хождение сто лет назад [8, с. 38-39].

Для человека, озабоченного избыточным весом и подсчитывающего калорийность продуктов, придуман мягкий эвфемизм *calorie counter*. Близок по смыслу эвфемизм *weight-watcher* (о человеке, который беспокоится о своем весе и строго соблюдает диету). *Banters* и *weight watchers* известны тем, что используют различные средства для подавления аппетита *appetite suppressants* или таблетки для похудения *diet pills*. Оба термина могут быть эвфемизмами для амфетаминов. [8, с. 39].

Терять вес можно разными способами – сбалансированной диетой, отвергая фаст-фуд и газированные напитки, употребляя больше овощей, ограничивая потребление калорий; занимаясь спортом, совершая пешие прогулки, поездки на велосипеде, плаванием, принимая препараты для похудения, и, наконец, радикальным способом - прибегая к липосакции. Косметическое удаление излишков жира или плоти хирургическим путем обозначается эвфемизмом *tuck*. [7, с. 386]. Многолетняя борьба за стройное тело описывается юмористическим американизмом *the battle of the bulge* (букв. «борьба с выпуклостями») [8, с. 38] по отношению к людям, ведущим борьбу с собственным весом, желающим похудеть и не поправиться.

Подведем итоги. Проблема избыточного веса и связанная с ней проблема похудения породили эвфемизмы, вуалирующие наличие проблем. Создание и употребление многих эвфемизмов, имеющих прямое отношение к внешности женщины, вызвано коммерческими мотивами, желанием привлечь и заставить женщину приобрести товар или услугу, избежав при этом намеков на старение или недостатки фигуры. Некоторые из них носят расплывчатый характер, не указывая точного размера, часть политкорректных эвфемизмов ироничны и даже нелепы (например, *quantitatively challenged*). Индустрия красоты (работающие на нее

косметология, пластическая хирургия, парфюмерная и фармацевтическая промышленность), пищевая промышленность и диетология, индустрия моды, швейная промышленность, индустрия рекламы и развлечений делают все возможное, чтобы привлечь клиента, умело манипулируют ее/его сознанием, используя политкорректные и эвфемистические обозначения, убеждая потребителя в правильности сделанного выбора, создавая иллюзию красивой фигуры, молодости, здоровья, привлекательности, прекрасных природных данных. Это новая зона и новая тенденция в эвфемизации современного английского языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Вильданова, Г. А. Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке: гендерный аспект: монография. Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2011. 158 с.
2. Горшунов, Ю. В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. = Euphemistic uses of rhyming slang: Monograph. Бирск: БФ БашГУ, 2016. 256 с.
3. Горшунов, Ю. В., Горшунова, Е. Ю. Социальные эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. 2-е изд., дораб. Бирск: БФ БашГУ, 2017. 229 с.
4. Collins, J. Lucky. London: Pan Books, 1986. 640 p.
5. Elizabeth Berridge. Rose Under Glass. Abacus, 1985. 265 p.
6. Holder, R. A dictionary of euphemism. Oxford University Press, 2003. 500 p.
7. Holder, R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008. 412 p.
8. Neaman Judith S., Silver Carol G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995. 409 p.
9. Susan, J. Valley of the dolls. London: Corgi Books, 1977. 510 p.